

## ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ЖУРНАЛИСТИКА

УДК 811.11-112

Аликова Светлана Викторовна

### СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ГЛАГОЛЬНОЙ КАТЕГОРИИ ВИДА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*В статье дается обзор некоторых возможностей выражения категории вида в немецком языке. В работе подчеркивается, что немецкий прогрессив является грамматически выраженным и получил широкое распространение в разговорном и литературном языке. Способы выражения оппозиции совершенный\несовершенный разнообразны.*

*Ключевые слова и фразы: немецкий прогрессив, аспектуальность, перфективный, имперфективный, темпоральность.*

Alikova Svetlana V.

#### EXPRESSION MEANS OF ASPECT CATEGORY IN GERMAN

*The article reviews some expression possibilities of aspect category in German. The author underlines that the German progressive is grammatically marked and is widespread in spoken and literary language. Expression means of opposition perfective/ imperfective are various.*

*Key words and expressions: the German progressive, aspectuality, perfective, imperfective, temporality.*

Широта аспектуального поля немецких глаголов позволяет подходить к его исследованию с разных сторон. Тем не менее, данная область исследования содержит многочисленные пробелы, несмотря на наличие большого числа исследовательских работ. Языковые изменения, наиболее многочисленные и явные в области лексики в сравнении с грамматикой, порождают необходимость их исследования. Так, в последнее время повсеместное распространение получил так называемый немецкий прогрессив «das deutsche Progressiv». Данная тема нашла свое отражение в работах некоторых лингвистов. Так, Д. ван Поттельберг исследовал структуру и параллельное развитие данного явления в западногерманских языках, что позволило ему прийти к следующим выводам: во-первых, при образовании данной конструкции предпочтение отдается однозначно абсолютным глаголам без объектных связей [7]. В разговорном языке представлены все конструкции литературного языка и встречаются выражения, выходящие за рамки ограничений стандартного языка. Субстантивация инфинитивных оборотов является очень распространенным явлением. Типичным для am-Progressiv в разговорном языке является наличие распространенных субстантивированных инфинитивных оборотов. В разговорной речи используются также, в отличие от стандартного языка, трех- или многочленные инфинитивные конструкции, с предложным дополнением (1) или несколькими дополнениями (2):

*Ich bin schon die ganze Zeit am Vor-mich-hin-Schniefen [7].*

*Die ist sich doch wirklich immer nur am Durch-die-Haare-Fahren [7].*

Следующий пример является очевидным подтверждением того факта, что в сознании носителей языка частица am является образующим прогрессив элементом, которая вводит в данном случае инфинитивные обороты *Rollen einstudieren* bzw. *Szenen spielen*:

*In der Theatergruppe sind alle fleissig am Rollen einstudieren und Szenen spielen [7].*

Итак, возникает определенный тип рамочной конструкции с частицей am, с одной стороны, и инфинитивом – с другой, которая охватывает полноценную часть предложения. В Австрии и Германии весьма распространен прогрессив переходных глаголов, встречаются также примеры с придаточным дополнительным:

*Der ORF ist jetzt noch am Überlegen, ob man angesichts des großen Interesses an Evita nicht doch zuschlagen sol.* [7].

Один из спорных вопросов аспектуальности немецких глаголов – значение приставок и наречных частиц, входящих в состав глаголов. Многие исследователи разделяют мнение, что эти части слов обладают, помимо лексического, еще и аспектуальным значением. Нет никакого сомнения в том, что глагольные приставки могут выражать способ действия. На примере неотделяемой приставки *er-* можно проследить широкую палитру значений:

Verben mit perfektiver Bedeutung wie *erarbeiten, erdenken, erwirken, ersteigen*;

desubstantivische Verben wie *erbeuten, erdolchen, ergründen, ermitteln, erkunden, erlisten*;

Verben mit inchoativer Bedeutung wie *erbeben, erbluehen, erfrieren, erglänzen, erzittern* (zur Bezeichnung der Naturerscheinungen), *erblinden, ermüden, erschlaffen, ertauben, erkranken, erwachen* (zur Bezeichnung des Beginns der menschlichen Zustände und Eigenschaften);

kausative Verben, welche die versetzung in einen Zustand bezeichnen wie *erfreuen, erbittern, erheitern, erschweren, erhärten, erwärmen, erklären* usw. [8].

Однако, учитывая омонимичный характер немецких приставок, можно предположить, что они не могут выступать в качестве единственного фактора, определяющего аспект глагола.

Многие исследователи употребляют термины «*perfektiv-imperfektiv*» и, как синонимы, *punktuell/durativ*, полагая, что они отражают видовое противопоставление славянских глаголов. Так, на сайте [www.grammatiken.de](http://www.grammatiken.de) приводится следующая дефиниция и пример предложения с переводом на русский язык: «*Mit der vollendeten (oder auch als «perfektiv» bezeichneten) Aspektform eines Verbs wird eine Handlung als ganzheitliches Geschehen gekennzeichnet, das auf einen Handlungsabschluss hin ausgerichtet ist*».

Handlung, die sich auf die Vergangenheit bezieht, aber bis in die Gegenwart anhält [9]	Ещё ребёнком я любила читать сказки.	Schon als Kind las ich gerne Märchen.
--	--------------------------------------	---------------------------------------

На наш взгляд, данная трактовка категории аспекта в русском и немецком языках является ошибочной. Но нельзя не согласиться с последующим выводом автора: «*Bei der Übersetzung ins Deutsche werden beide Arten dieser Aspekte mit demselben deutschen Verb übersetzt, da das Deutsche diese Unterscheidung in vollendete und unvollendete Verben nicht kennt. Bei einer Übersetzung aus dem Deutschen, aber natürlich auch beim Russischsprechen und -schreiben, ist einiges an Fingerspitzengefühl für die Anwendung des jeweils passenden Aspektes nötig, da beim Verwenden des «falschen» Aspektes meist eine Bedeutungsänderung eintritt, die zu Problemen beim Verständnis führen kann*». [9].

Нельзя не отметить тот факт, что темпоральность и аспектуальность полностью неразделимы, так как они являются фазами единого категориального процесса [4]. Е. Ляйс говорит о том, что «*Kategorien altern*» und die Realisierung dieser Stadien erfolgt in der unumkehrbaren Reihenfolge *Aspekt-Tempus-Modus*, bei E. Leiss als das «*Bybee-Gesetz*» bezeichnet [6]. Следующее утверждение относится только к языкам, в которых аспект глаголов не является морфологически выраженной категорией: «*Der Aspekt ist eine Kategorie, die die Betrachtung eines Geschehens von Innen oder von Außen erlaubt. Bei den Aktionsarten ist nur eine der beiden Perspektiven möglich. Sie ist durch die lexikalische Bedeutung des Verbs vorgegeben. Aktionsarten werden deswegen als «objektiv» im Gegensatz zum «subjektiven» Aspekt charakterisiert*» [4].

Р. Акбулатова считает, что необходимо вычленить такое содержание видового противопоставления, которое является а) коммуникативно-информативным и б) универсальным. Существенными, информативными являются оппозиции движение к пределу (имперфективность): *выходил, умирал, садился, догонял, открывал, защищал* и т. п. – достижение предела (если этому не помешают какие-то внешние обстоятельства): *вышел, умер, сел, догнал, открыл, защитил* и т. п. Эта семантическая оппозиция и соположима, и чрезвычайно информативна в речи: *выходил – и вышел / но не вышел; умирал – и умер /*

но *не умер* и т. д. [1] При определении содержания оппозиции *perfektiv/imperfektiv* исследователь приходит к выводу, что она является трехчленной: *imperfektiv, real perfektiv* и *potential perfektiv* [1]. На наш взгляд, данная оппозиция не является актуальной для немецких глаголов, поскольку, как правило, один и тот же глагол может в разных предложениях быть как перфективным, так и неперфективным. К тому же возникает вопрос: в чем тогда, если исходить из данного толкования, отличие перфективности от предельности и имперфективности от неперфективности?

Необходимо отметить, что автор придерживается строгого разграничения левой аспектуальной характеристики (возникновение действия) и правой (достижение предела действия) и считает, что первую характеристику следует рассматривать как фазовую (точка возникновения действия как противоположность его «несуществования»): «...аспектная характеристика действия слева не совместима с понятиями «достижение предела» и «исчерпанность» действия, которые характеризуют аспектность справа. Возникновение действия как значение *reaПРФ* целесообразнее рассматривать на уровне аспектной фазовости действия, т. е. как точку абсолютного возникновения действия, сменяющую абсолютное отсутствие данного действия. Если глаголы, обозначившие начало действия, не являются перфективными, тогда однозначно решается вопрос о несовпадении/совпадении понятий перфективность/имперфективность и совершенный/несовершенный вид». [1].

8-е издание грамматики Дудена не рассматривает аспект как категорию, уделяется внимание таким понятиям, как «Aktionsart» и «Aktionalität». Но внутри категории «Aktionsart» авторы разделяют глаголы на две группы, называя их «telisch» и «atelisch», в качестве альтернативных и взаимозаменяющих выступают термины *perfektiv/imperfektiv* и *transformativ* для *telisch*. *Telische Verben* «beschreiben punktuelle oder notwendig zeitbegrenzte Vorgänge oder Handlungen, d.h. Ereignisse, die einen Kulminations- oder Endpunkt voraussetzen, ohne den ein Geschehen des betreffenden Typs nicht vorliegen würde» [5]. «Telische Verben» подразделяются на следующие семантические группы: ингрессивные и эгрессивные, в зависимости от того, обозначают они начало действия или его завершение [5]. То, что авторы данного популярного грамматического издания не упоминают категорию аспекта, свидетельствует о том, что они разделяют распространенное мнение об отсутствии категории вида в немецком языке.

В работе О. В. Белоног были проанализированы как пассивные, так и активные конструкции и рассмотрены их темпорально-аспектуальные характеристики. Как футуральный презенс актива, так и футур пассива обычно выражают действия, завершенные в будущем вне зависимости от аспектуальной характеристики глагола, от которого образованы данные формы. В футуральном презенсе актива для выражения будущего завершеного употребляются предельные или нейтральные глаголы в сочетании с показателями предельности действия. Претерит пассива выражает, как правило, действия завершенные, а претерит актива обычно передает процессные ситуации. Претерит пассива может передавать значение процесса, акцентируя при этом внимание на завершенности действия. Завершенность действия, выражаемая претеритом пассива, имеет различные аспектуальные оттенки. Плюсquamперфект пассива не способен передавать значение процессности, обладает ярко выраженной тенденцией к подчеркиванию завершенности действия [3].

Следует отметить, что существуют многочисленные попытки «связать» категорию вида с другими грамматическими категориями, например, числа, артикля (Э. Ляйс, Б. Тиль и др.). Но несмотря на безаспектный характер немецкого языка, способы выражения аспектуальности нуждаются в дальнейшем исследовании, так как они важны в процессе устного и письменного перевода.

#### Литература

1. Акбулатова Р. Т. Перфективность-имперфективность глаголов немецкого языка // Наука и общество: проблемы современных исследований: сб. науч. статей: в 3 ч. Ч. 3. Проблемы современных исследований в гуманитарных науках / под ред. А. Э. Еремеева. Омск : Изд-во НОУ ВПО «ОмГА», 2010. 252 с.
2. Alikova S. V. Über feste Redensarten unphraseologischen Typs und Nenenprobleme im Deutschen // *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. № 6 (24) Tambov: Gramota, 2013. S. 18
3. Belonog O. W. Temporal-aspektuale Charakteristik in den modernen deutschen Wissenschaftstexten // *Wissenschaftliches Erbe von W. G. Admoni und moderne Linguistik*. Sankt-Petersburg: Nestor-Geschichte, 2009. S. 47–49

4. Buchwald-Wargenau Isabel Die doppelten Perfektbildungen im Deutschen Berlin: Walter de Gruyter, 2012. S. 338.
5. Fabricius-Hansen C., Gallman P. Duden. Die Grammatik. Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2009. S. 408, 409.
6. Leiss Elisabeth Die Verbalkategorien des Deutschen. Berlin/New York: de Gruyter (Studia Linguistica Germanica 31), 1992. S. 281
7. Van Pottelberge Jeroen Der am-Progressiv. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004. S. 213, 221.
8. Vitaliș, B. W. Maksymčuk, W. T. Sulym. Lexikologie der deutschen Sprache. Vortragskurs. Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, 2005.- 130 s.) Inu.edu.ua/
9. www.grammatiken.de [электронный ресурс], (дата обращения 10.10.2013)

УДК 802.0–4

Гончарова Нина Львовна

## КРИТЕРИИ И УРОВНИ СФОРМИРОВАННОСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ФОНЕТИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

*В статье описывается содержание составляющих элементов фонетико-фонологической компетенции на пяти уровнях владения фонетическим навыком иностранного языка.*

*Ключевые слова: компетенция, фонетико-фонологический аспект языка, перцепция, артикуляция.*

Goncharova Nina L.

### CRITERIA AND LEVELS OF LINGUISTICS STUDENTS' FOREIGN LANGUAGE PHONETIC AND PHONOLOGICAL COMPETENCY

*The article describes the content of foreign language phonetic and phonological competency elements as described at the 5 levels of their development.*

*Key words: competency, phonetic and phonological aspect of the language, perception, articulation.*

Не вызывает сомнения тот факт, что переводчики и специалисты по межкультурному общению должны обладать комплексом профессионально-релевантных качеств, обозначаемых в современной педагогике как *компетенции*. К последним относится и иноязычная фонетико-фонологическая компетенция (ИФФК).

Как показывает практика, невысокое качество фонетической стороны речи дипломированных специалистов объясняется как причинами объективного и субъективного характера (например, спецификой фонетического аспекта языка, физиологическими и личностными особенностями говорящего), так и несовершенством процесса обучения, не выводящим фонетические умения и навыки на должную высоту. Эффективность последнего, вне всякого сомнения, будет обеспечиваться при переходе всех компонентов ИФФК на более высокие уровни в фазе ее развития в стенах вуза. Для возможности констатировать положительную динамику необходима разработка критериев и уровней сформированности данной компетенции с опорой на некоторые общие закономерности приобретения обучающимися когнитивно-интеллектуального и деятельностного потенциала.

Как известно, переход из состояния необученности в состояние некоторой обученности осуществляется через овладение определенной суммой знаний, навыков и умений и их качественное